

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będzie to dla was szabat szabatniego odpoczynku.* ** Ukorzycie zatem wasze dusze – to wieczysta ustawa. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie to dla was szabat całkowitego odpoczynku. Ukorzycie się zatem — taka jest wieczysta ustawa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będzie to dla was szabatem odpoczynku i będziecie trapić wasze dusze ustawą wieczną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sabatem odpocznienia będzie wam to, w który trapić będziecie dusze wasze ustawą wieczną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo szabbat odpoczynienia jest; i trapić będziecie dusze wasze - ustawą wieczną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będzie to dla was święty szabat odpoczynku. Będziecie w tym dniu pościć. Jest to ustawa wieczysta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest to dla was sabat, dzień całkowitego odpoczynku. Ukorzycie się w waszych duszach. Ustawa to wieczna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie to dla was uroczysty szabat. Ukorzycie się wtedy, gdyż jest to ustawa na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To będzie dla was szabat całkowitego odpoczynku. W tym dniu będziecie pościć. Jest to prawo wieczne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto uroczysty odpoczynek dla was: będziecie jednak pościć - oto wieczyste prawo.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będzie to dla was Szabat Szabatów, [dzień całkowitego zaprzestania pracy], dzień, w którym musicie pościć. [Jest to] wieczny bezwzględny nakaz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це субота субот, спочинком буде вона вам, і упокорите ваші душі, це вічний закон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To jest dla was szabat szabatu, więc będziecie dręczyć wasze dusze; to jest ustawa wieczna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest to dla was sabat całkowitego odpoczynku i będziecie trapić swe dusze. Jest to ustawa po czas niezmierzony.

¹⁾ szabat szabatniego odpoczynku, שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן (szabbat szabbaton), zob. <x>20 31:15</x>; <x>20 35:2</x>; <x>30 23:3</x>. Podobne określenie odnosi się do roku szabatniego, zob. <x>30 25:4</x>.

²⁾ <x>20 31:15</x>; <x>20 35:2</x>; <x>30 23:3</x>